

「脈動」—臺灣與越南博物館合作策展紀實

“Pulsation”- An Internationally Collaborative Exhibition by Three Museums in Taiwan and Vietnam

郭昭翎 國立臺灣博物館展示企劃組

Kuo, Chao-Ling Exhibition and Planning Department, National Taiwan Museum



河內博物館建築外觀

「脈動：越南·臺灣生態攝影展」是文化部為行銷臺灣所提出「風潮計畫」中的子計畫，希望藉由博物館研究、典藏及展覽專業，量身打造代表臺灣形象的展覽計畫，並主動與國外博物館進行交流，除了促進國外觀眾對臺灣的認識之外，也希望藉此深化國際博物館夥伴關係。考量國立臺灣博物館（以下簡稱「臺博館」）的屬性，在規劃之初即以「自然臺灣」與「臺灣傳統文化」兩大主題影像作品為策展構想，尋求有合作意願的館所。臺博館過去曾與美國、捷克、法國、英國、日本等博物館或文化機構進行展覽交流，但與東南亞國家合作策展則為首次嘗試。

契機

尋求合作對象時，是以與臺博館屬性相近的博物館為主要目標。臺博館為ICOM-NATHIST（國際

表1 展覽各工作階段及重要里程碑

洽談評估階段	初步規劃階段	細部規劃階段	執行階段	推廣及維護階段
- 尋求合作對象 - 評估展場及檔期 - 洽談合作模式	- 擬定展示大綱及內容初稿 - 擬定展覽合作計畫架構 - 申請展覽許可	- 展品徵集及展場設計 - 擬定展覽計畫書及合約書	- 展場施工 - 佈展及點交 - 籌辦開幕活動	- 展覽推廣 - 展場維護 - 卸展
	簽訂合作意向書	取得展覽許可	簽訂展覽合約	開幕儀式
				卸展及點交

博物館協會—自然史博物館專業委員會）理事成員，在2016年於義大利米蘭舉行的年會中，對越南國立自然史博物館所發表該館正在籌劃中的博物館園區留下深刻的印象，於是在2017年初即向該館提出以倡導生物多樣性為理念的國際交流計畫，不但獲得正面的回應，越南國立自然史博物館並提出共同策劃展覽的建議，期望能透過展覽

呈現臺灣與越南的生物多樣性意涵，擴展生態保育的展示效益。這是令人相當振奮的提案，其代表雙方在推廣生物多樣性議題上有高度共識，積極且友善的夥伴關係更是促使合作成功的重要因素。然而，因該館規劃中的園區尚未完成，現有館舍展示空間有限，該館便積極尋求合適的展出場地，最後決定於河內博物館展出，同時也邀請該館為策展團隊成員。

本展從 2017年年初開始洽談，到12月1日展覽開幕，於2018年3月31日閉展，歷時大約一年多，展覽各工作階段及重要里程碑如表1。

初步規劃階段

三館確定合作意願後，即針對博物館展示資源、策展理念、展覽檔期與場地設施，以及展覽合作模式（如分工與經費分攤）等多方溝通，逐步評估展覽合作計畫的可行性。建立合作共識之後，三館以展示主題、展出地點及時間、三館合作模式等擬定合作計畫架構，並簽訂「意向書（Letter of Intent）」，作為進一步規劃合作細節的基礎。

為進行分工合作及工作期程規劃，臺博館策展人員隨即赴越南拜訪越南國立自然史博物館及河內博物館策展團隊，進行展覽架構及內容溝通、展場空間設施場勘、了解當地設計師與施工廠商概況等。合作方式大致依各館資源及專業為分工基礎：展示內容及展場設計製作由臺博館與越南國立自然



越南國立自然史博物館常設展廳

表2「初步規劃階段」三館分工及成果說明

合作夥伴	階段分工	階段工作成果
國立臺灣博物館	1. 展覽計畫專案管理 2. 策劃臺灣展區展示內容 3. 展覽空間評估及規劃設計 4. 擬定展覽合約書草案	1. 全案期程及預算規劃 2. 完成臺灣展區展示文案初稿 3. 完成展場基本設計規劃
越南國立自然史博物館	1. 策劃越南展區展示內容 2. 展場施工廠商洽詢及評估 3. 商議展覽合約書內容 4. 協助申請展出許可	1. 完成越南展區展示文案初稿 2. 確認展場基本設計 3. 協辦展出許可
河內博物館	1. 協助策劃越南展區展示內容 2. 展場設施技術諮詢 3. 商議展覽合約書內容 4. 向河內市政府申請展出許可	1. 越南展區展示文案初稿確認 2. 展場設施及基本設計確認 3. 取得展出許可

資料來源：本文彙整

表3「細部規劃階段」三館分工及成果說明

合作夥伴	階段分工	階段工作成果
國立臺灣博物館	1. 展覽計畫專案管理 2. 臺灣展區展示文案撰寫及展品徵集 3. 臺灣展區空間規劃及整體展示設計整合 4. 擬定展覽合約書草案 5. 準備展示內容及展場設計審閱文件	1. 完成臺灣展區展示文案及展品徵集 2. 確認展場全區規劃及臺灣展區設計 3. 簽訂展覽合約書
越南國立自然史博物館	1. 越南展區展示文案撰寫及展品徵集 2. 越南展區空間規劃 3. 準備展示內容及展場設計審閱文件	1. 完成越南展區展示文案及展品徵集 2. 確認越南展區設計 3. 簽訂展覽合約書
河內博物館	1. 電源及可用設施、施工期程及動線確認；展件運輸點收安排 2. 開幕活動統籌規劃 3. 展覽空間設計規劃 4. 辦理展覽文件送審程序	1. 協助越南展區展示文案及展品徵集 2. 確認展場設施及展示基本設計 3. 簽訂展覽合約書

資料來源：本文彙整

史博物館負責統籌，河內博物館除了協助越南展示內容外，主要負責場地、設施技術支援、展覽申請、開幕活動及展覽營運規劃。另外，在越南展覽需由展出博物館取得行政主管單位許可，始能進行具體的策展事宜。展出許可申請資料包括展覽主題內容、展出場地及檔期等，因此在完成整體展覽計畫書後，便交由河內博物館向政府主管機關申請展覽許可，此為本階段工作重點之一，亦為本展覽計畫是否能成行的關鍵。三館分工及階段性成果如表2。

細部規劃階段

簽訂展覽合約書

在河內博物館取得展出許可後，展覽籌備工作進入細部規劃階段，三方策展團隊針對展示內容進行文案撰擬、影像及影片徵集、展場設計等工作。為了確認展出實務及細節安排，臺博館邀請越方博物館策展團隊來臺進行工作會議及館際交流，三方策展團隊透過面對面討論展示內容、分工模式及時程安排等執行細節，以確認展覽定位及合作分工方式。因越方博物館須將展示內容(含文案與展品清單)及展場設計書圖提供給政府主管機關審閱(在臺灣此為展出單位的權責)，故相關文件皆須翻譯

為越南文，考量文件準備及審閱程序所需時間，故原訂10月中旬開展的計畫，順延至12月1日開展。確認上述工作重要的時間點及三館籌辦展覽的責任、義務及智慧財產權等相關規範後，三館共同簽署「展覽合約書(Exhibition Agreement)」，確認合作關係，並以此為依據，分頭進行展品徵集、展場細部設計，以及展示內容與圖說審查等程序，逐步推進展覽工作(表3)。

展示內容及展場設計

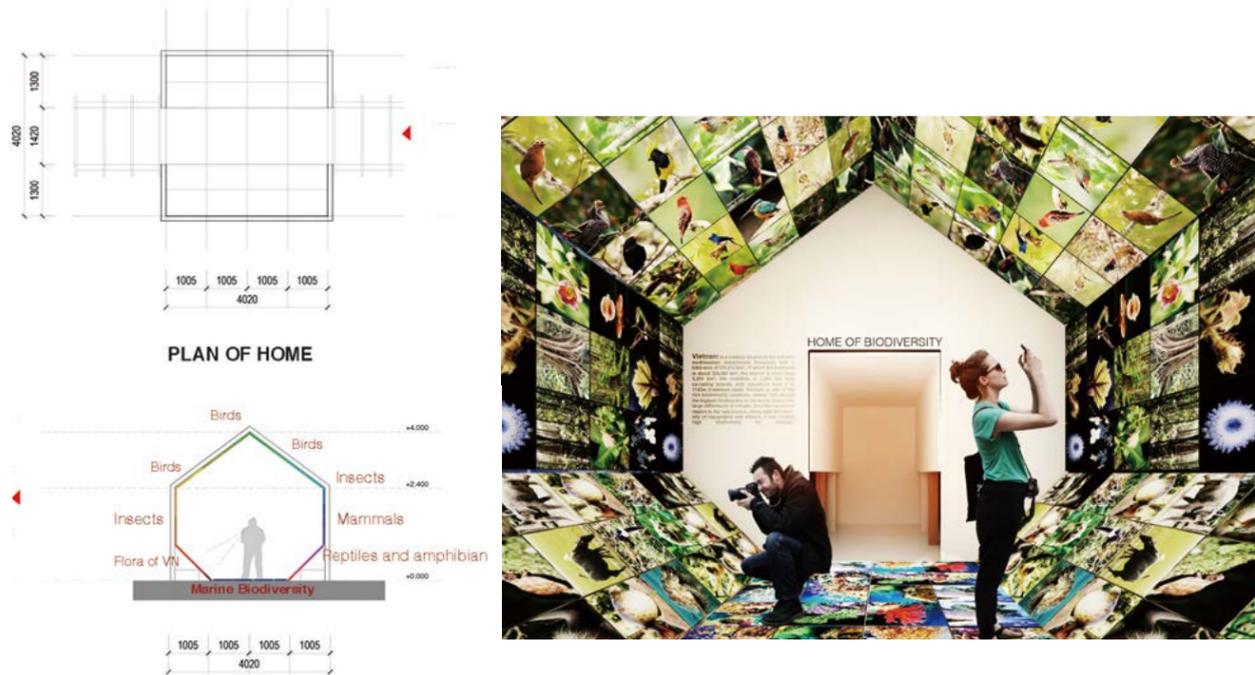
本次展出的內容由臺博館及越南國立自然史博物館共同策劃，以臺灣及越南生物多樣性為主題，精選生態攝影家的精彩作品。臺灣展區分為5大單元，以臺灣多樣地貌所形成的生態環境作為開端，進入「生命的律動」單元；接著透過「森林宇宙」單元引領觀眾進入佔臺灣總面積60%且孕育無數生命的森林，呈現森林中各種生物緊密依存的小宇宙；在「海洋秘境」單元，以環繞臺灣的湛藍太平洋為場域，介紹珊瑚礁生態系繽紛的海洋生物，以及深海之中美麗且神祕的生物；「城市自然」單元展現高度開發的平原、城市中，生物與人們在灰色水泥森林所形成的獨特生態系統；「生物多樣性之愛」單元介紹臺灣四個正在進行的保育故事，從個



三館策展團隊於臺博館進行工作會議，討論展場規劃構想(臺博館提供)



越方策展人參觀臺博館常設展，新任民服務大使-阮氏玉梅女士(中)協助翻譯導覽



越南展區展場設計示意圖 (Farming Architects 提供)

人對生態保育的關懷與實踐為出發，引發群體對該議題的重視與合作，發揮更大的影響力，促進更多人加入生態保育的行動。除了展出精選自28位臺灣地景、生態攝影家長時間觀察及拍攝紀錄臺灣的百岳川流、自然生態之上百幅攝影作品外，亦展出地景紀錄片導演齊柏林拍攝的「看見臺灣」、江國賓導演的「迷霧森林」精選短片，以及生態專家林青峰採集的霧林帶動物「聲景」，展現臺灣自然環境生動的視聽風貌。

越南的生物多樣性豐富度全世界排名第16，本次展覽內容以「生物多樣性之屋」為概念，除了以地景影像表現越南各種獨特地形與生態環境，更以集結多樣的生物影像呈現豐富的生態意象，而在展示結語更以目前地球環境變遷對自然環境的威脅所造成的生態浩劫為例，呼籲大眾對維護生物多樣性的重視。

由於河內博物館的特展廳有自然光源，因展場設計依展示主題及空間的自然光變化，分別以山岳地景、森林、海洋，以及城市等開放式的空間元素創造展場意象，而越南展區則透過狹長通道及家屋塑造空間氛圍，形成穿越時空旅行的意象，吸引觀眾穿梭在自然環境與生物影像中，引導觀眾與眾多生物於同一家園內和諧共處。為了友善

環境，材料及結構亦選擇可拆除再利用的方式設計展場構件。此外，圖文版設計亦為展場視覺效果的重要環節，除了先設定風格版型及字體等標準及規範，讓臺灣及越南展區視覺風格一致。展場中應使用幾種語言呢？如果所有語言(中、英、越南文)都使用，會造成文字版面過多，影響閱讀效益、視覺美感及舒適性，因此經討論以當地博物館主要觀眾群—越南觀眾及國際觀光客為主，使用越南文及英文做為圖文版主要語言，展名及大單元標題則以中、英、越三語呈現。

執行階段

展示內容及展場設計經越南政府主管機關審閱通過後，便開始進行發包及施工計畫。發包階段，臺灣設計師提早赴河內與越方博物館同仁及設計師拜訪當地展場施工及圖文版製作廠商，由於材料與施工技術的差異，必須事先詳細規劃及溝通，甚至須因應越南物料及製程作調整(例如圖文版製作，需配合當地現有材料及規格限制作設計微調等)。由於展件及多媒體設備國際運輸須辦理申請程序，運輸及通關等亦有一定時程，因此皆須與越南夥伴預先規劃展示施工及佈展程序。由於本次展



河內博物館現有窗戶新作掛簾上木條/下鐵桿外繃紗布輸出

實木框架詳 2/DO.9

臺灣展區展場設計示意圖 (自光體設計 提供)



施工現場討論圖文裝置方式

場以越南文及英文為主，圖文版及文宣品內容校對，不論是臺灣或是越南展區，皆需仰賴越南夥伴協助。考量越方施工廠商對多媒體及互動展示設施較不熟悉，我們特別安排臺灣多媒體技術人員赴河內進行設備安裝與測試，確保運作順暢，以達到理想的展示效果。

本展開幕活動由河內博物館統籌，開幕貴賓及媒體則



設計師檢視展場硬體完成概況



三館簽訂合作備忘錄(劉德祥 攝)

由三館邀請當地博物館、文化人士及臺商與華僑團體等共襄盛舉，臺灣貴賓及相關媒體則請駐越南臺北經濟文化辦事處協助邀請。開幕當天賓客雲集，駐越南臺北經濟文化辦事處石瑞琦大使、河內政府主管單位、博物館代表及當地藝文團體皆出席與會，場面熱絡。開幕儀式上，臺博館邀請本次參展的山岳攝影家劉思沂先生及生態攝影家施信鋒先生致贈攝影作品予越南國立自然史博物館及河內博物館收藏。另外，透過本展合作過程的良好經驗，越方於開幕前主動提議三館在開幕儀式上簽訂「合作備忘錄(Memorandum of Understanding)」，建立更長期的夥伴關係，也成為開幕儀式中精采的一刻，也是本次愉快合作經驗的最佳印證。

推廣與維護階段

開展後，由駐越南臺北經濟文化辦事處、河內博物館及越南國立自然史博物協助推廣展覽，邀請當地學校團體、文化機構、觀光客及當地臺灣團體等參觀展覽，皆獲觀眾好評。其中，展場設置的拍照互動區讓觀眾挑選越南或臺灣生態影像，並與影像中的元素互動合影，合照後的影像投影於展場大螢幕牆面展出，此單元特別受到觀眾喜愛，並為本展留下許多生動有趣的影像。

此外，河內博物館及越南國立自然史博物更利用教育活動及學術研討會等機會，邀請博物館領域相關人員參觀展覽，促進館際交流。展期原訂於農曆春節假期後結束，經三館商議將展期延長一個月，讓更多民眾可以認識越南及臺灣生態之美，增進展覽效益。展覽在3月底結束後，由三館共同進行卸展點交，為展覽畫下一個完美的句點。

表4「執行階段」三館分工及成果說明

合作夥伴	階段分工	階段工作成果
國立臺灣博物館	<ol style="list-style-type: none"> 1. 展覽計畫專案管理 2. 展場設計製作及佈展整合 3. 文宣品設計印製 4. 文宣資料準備 5. 臺灣展區導覽訓練 6. 寄發海報、邀請卡及邀請開幕貴賓(由駐越南臺北經濟文化辦事處協助) 7. 開幕活動安排 8. 發布新聞稿 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 完成展場製作、佈展及點交 2. 主辦展覽開幕活動 3. 簽訂三館合作備忘錄 4. 安排媒體採訪
越南國立自然史博物館	<ol style="list-style-type: none"> 1. 施工確認、圖文校對及佈展 2. 文宣品校對及確認 3. 寄發海報、邀請卡及邀請開幕貴賓 4. 文宣及新聞資料準備 5. 越南展區導覽訓練 6. 擬定合作備忘錄 7. 開幕活動安排 8. 發布新聞稿 	
河內博物館	<ol style="list-style-type: none"> 1. 開幕活動規劃統籌及執行 2. 展場施工技術及展示設施協助 3. 文宣品校對及確認 4. 寄發海報、邀請卡及邀請開幕貴賓 5. 開幕場地布置及接待人力安排 6. 安排媒體採訪 7. 發布新聞稿 8. 貴賓導覽 	

資料來源：本文彙整

展覽是團隊合作的成果

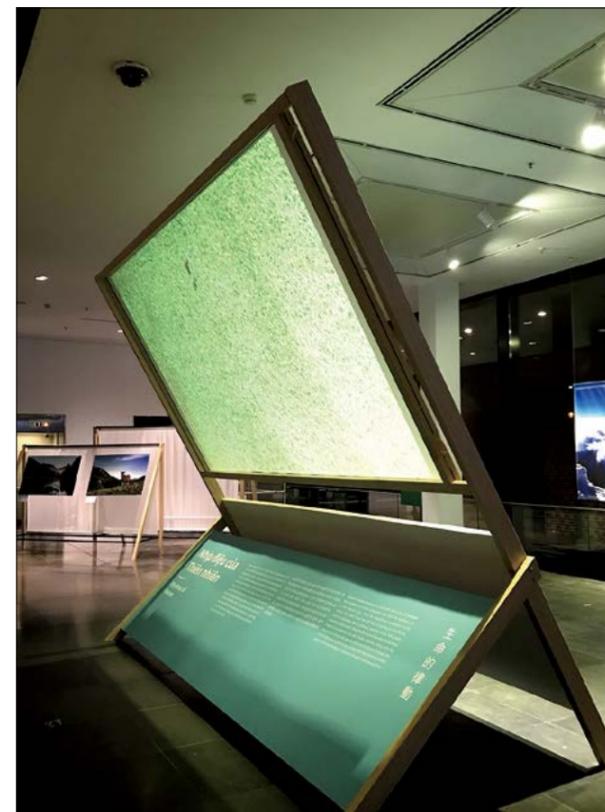
團隊合作是策展工作的核心，國際合作策展除了需跨越時間與空間上的限制外，更需克服文化及實務層面的挑戰。跨國的展覽合作首重建立目標及共識，經由建立共同的展覽目標與願景，可以激發團隊合作的動機，有助於增進合作共識，更是強化夥伴連結的要素。在過去的國際展覽交流經驗中，展示內容多以一方為主要策展人，展出單位則以辦理展場設計製作與推廣活動為主，對展示內容策劃過程涉入程度較少。

本次展示內容由臺、越雙方博物館研究人員共同策劃，展場設計製作也是由臺灣及越南設計與施工團隊所組成。臺灣團隊展覽經驗豐富，工作節奏緊湊扎實；越南夥伴態度積極，為完成工作目標所投注的心力與熱情亦相當令人讚賞，策展與設計團隊全程參與，分享展覽策展過程經驗，並且共享成

果，不但加深對展示內容的理解、增進向心力，也達到專業領域實質交流的目的。另外，展覽籌辦過程中，藉由臺、越互訪機會，參訪展覽、教育活動等業務營運方式，也安排至相關屬性的友館，如國立海洋科技博物館及國立故宮博物院等；在越南則至國立民族學博物館、舊城區古蹟建築等參觀及專



臺灣「海洋秘境」與「城市自然」展區(自光體設計 提供)



展場入口「生命的律動」影片區(自光體設計 提供)



臺灣「森林宇宙」展區微動態攝影作品(自光體設計 提供)

業人員訪問及座談，不但可促進國際博物館專業人員互動與對話，增進雙方博物館文化的理解，也有助於深化共識及夥伴關係。

其次，充分及良好的溝通方式有助於建立互信及培養團隊默契。三館策展團隊以英文為主要溝通語言，透過email或即時通訊軟體(如Messenger等)交換展覽工作訊息。除了語言不同之外，不論是展覽行政程序、策展資源、國際運輸、施工材料技術等也因國情及制度而有所不同，亦須透過充分地溝通，釐清各國作法與習慣，例如越南周休一日，臺灣周休二日；越南語中每週的第二日「Thứ Hai」指的則是臺灣的星期一，因此安排工作或會議時須特別留意以日期訂定，最為準確。為

了讓溝通更確實及有效率，遠距工作期間以群組電子郵件為主，將溝通事項逐條列項，並適時輔以圖片示意等方式進行，不但有助於資訊傳達，也方便建檔閱讀及逐項討論確認，比起視訊或電話更為務實有效。如遇緊急文件、施工與佈展現場調整確認等具時效性之狀況，則利用即時通訊軟體作為更快速的溝通管道。

合作期間夥伴互訪、施工、佈展與開幕等，口譯則為溝通利器，促進溝通即時性與正確性，更可透過口譯做更深層的交流。臺博館近年為鼓勵民眾親近博物館，推展在臺新住民與移工的文化平權，所招募「新住民服務大使」，在本展覽交流計畫發揮極大功能，越方策展團隊訪臺期間及臺博館人員赴



越南生態景觀長廊展區(自光體設計 提供)



觀眾於互動裝置區合影留念(傅遠政 攝)

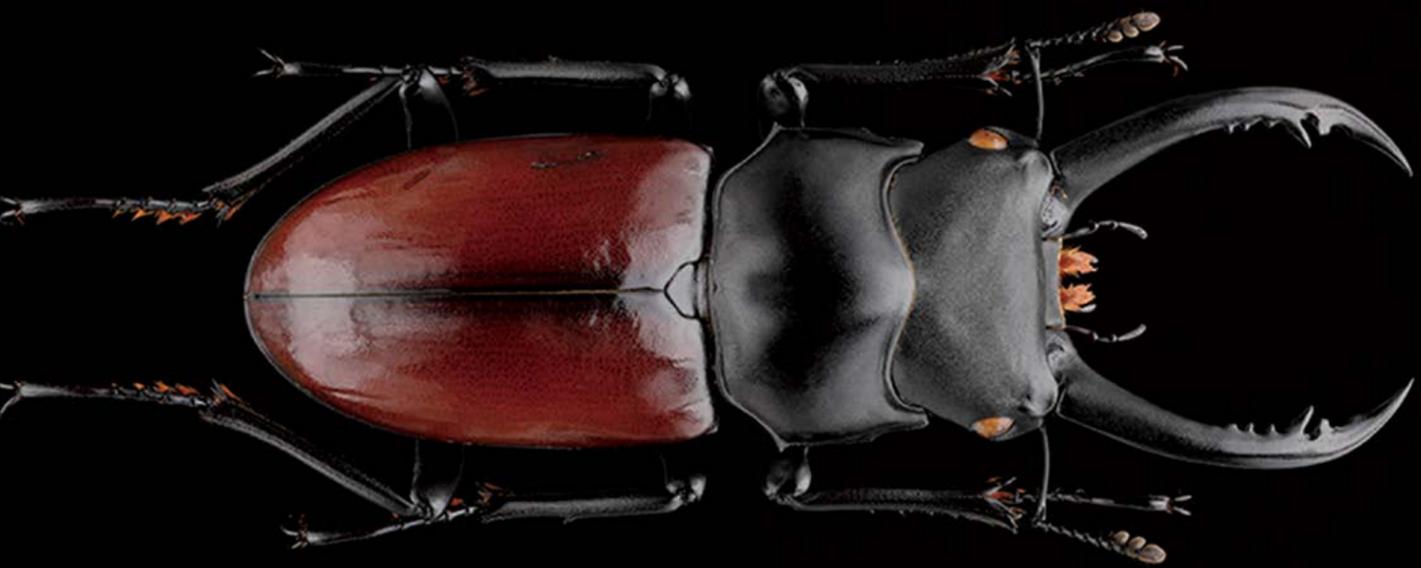
河內參加開幕與館際交流期間，邀請臺博館新住民服務大使阮氏玉梅女士擔任現場口譯，由於她的越南與臺灣文化豐厚背景，讓交流氛圍更為親切友善，也讓越方體會臺灣博物館對越南觀眾的用心與重視，深化臺、越夥伴間情感上的連結。河內博物館也於施工、佈展及開幕期間安排該館中文說明員Trần Đại Nghĩa擔任口譯，不但是雙方人員於工作期間重要的對話橋樑，亦是協助臺灣工作人員快速適應當地交通、飲食等生活機能的好夥伴，更是施工佈展工作能夠在緊迫時程內順利推進的大功臣。

臺博館過去籌備執行國際交流展至少須2年，本次展覽囿於年度經費及配合博物館展覽檔期，縮短為1年多完成規劃執行，因此從內容策劃至展場施工佈展等期程安排相當緊湊；本展能夠順利如期展出，實經過臺灣及越南夥伴們共同合作努力達成，駐越南臺北經濟文化辦事處石大使特別提到，本展為該辦事處20多年來首見臺灣與越南博物館間共同合作策展，成就斐然，相當難得。除了完成展覽之外，藉由此愉快合作經驗與默契，三館人員也預計將在研究、展示及教育推廣上持續合作。本文要特別要感謝本展團隊所有成員及各方提供協助的夥伴們，透過大家點點滴滴的努力與合作，成就這美好，也為國際文化交流盡一份心力。



觀眾與影像互動並合影留念(傅遠政 攝)

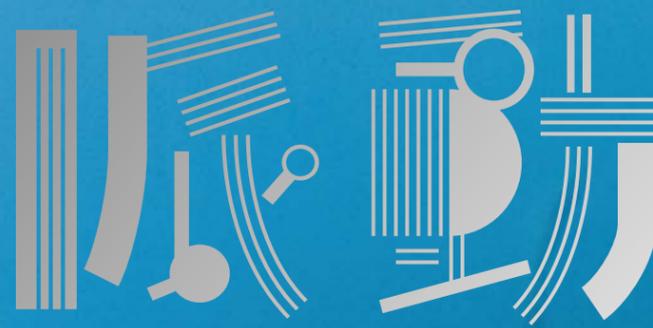
鐵形蟲 *Dorcus magdeleineae lieni*
(Dặng Bình 攝；脈動：越南·臺灣生態攝影展；
越南國立自然史博物館 提供)



Nhịp đập



橙腹樹蛙 *Rhacophorus aurantiventris*
(施信鋒 攝；脈動：越南·臺灣生態攝影展；國立臺灣博物館 提供)



Pulsation

鯨鯊 *Rhincodon typus*
(金磊 攝；脈動：越南·臺灣生態攝影展；國立臺灣博物館 提供)